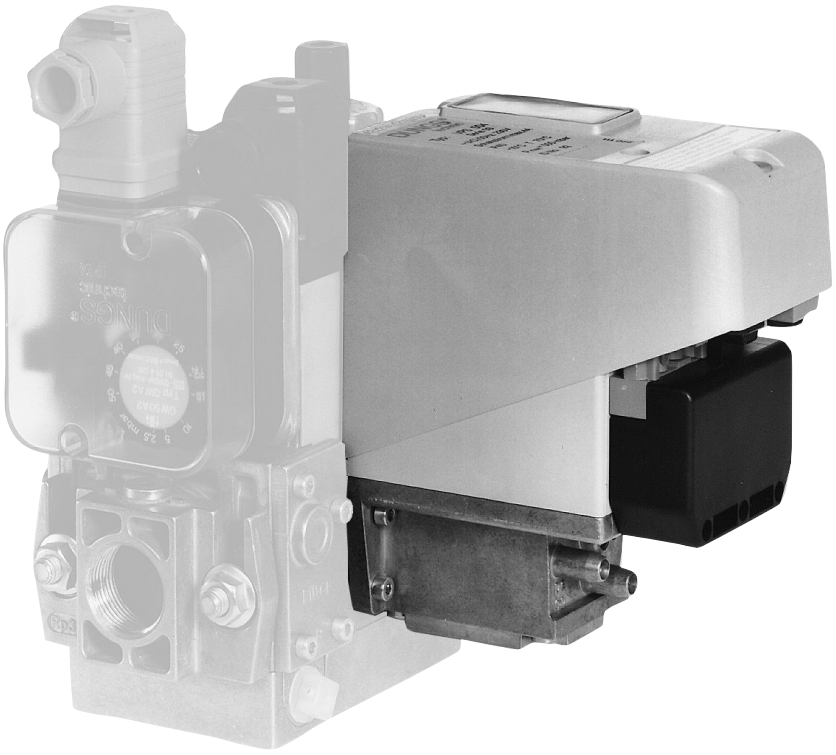
RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям Инструкция по эксплуатации и монтажу	Prohlášení o shodě Návod k použití	Deklaracja zgodności Instrukcja obsługi	Uygunluk Beyanı Çalıştırma ve montaj talimatları
VPS 508			
Система контроля клапанов	Systém na přezkušování ventilů	System kontroli zaworów	Valf kontrol sistemi



VPS 508
255 254

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	**VPS 508**	**Система контроля клапанов Systém na přezkušování ventilů System kontroli zaworów Valf kontrol sistemi**	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	**Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany**		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли **испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)** и отвечают следующим нормам безопасности: • **Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426** • **Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС** • **Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС** • **Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС** в действующей редакции. Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem **EU přezkoušení (výrobního typu)** a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: • **Nařízení EU o spotřebičích plynných paliv (EU) 2016/426** • **Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU** • **Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU** • **Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU** v platném znění. Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součásti vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsaný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane **badanie typu UE – typ produkcji** i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów: • **Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426** • **Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE** • **Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE** • **Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE** w obowiązującym brzmieniu. Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin **AT tip incelemesine** tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin: • **AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426** • **AT Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT** • **Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT** • **Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT** önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.	
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)		**EN 1643 EN 13611**	
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika		**2029-07-02 CE0036**	**2029-07-04 CE-0123CT1472**
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		**2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH** Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	**(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen** Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2022-09-22			

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Система контроля клапанов Тип VPS 508
S04, S05

Návod k obsluze a montáži

Systém na přezkušování ventilů Typ VPS 508
S04, S05

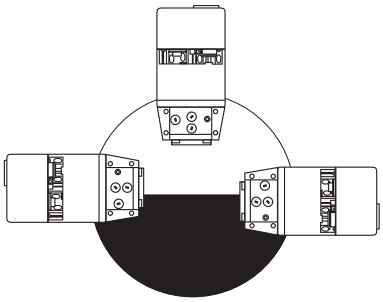
Instrukcja obsługi i montażu

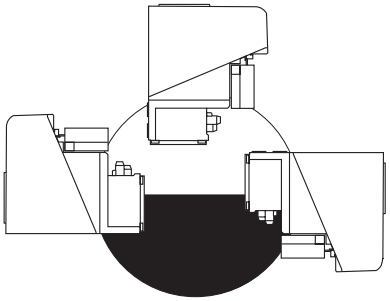
System kontroli zaworów Typ VPS 508
S04, S05

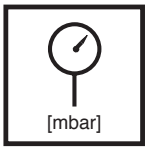
İşletim ve montaj kılavuzu

Valf kontrol sistemi Tip VPS 508
S04, S05

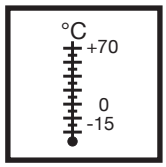
Позиция монтажа
Montážní poloha
Położenie montażowe
Montaj konumu





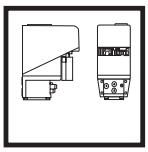


Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Maks. işletim basıncı
$p_{max.}$ = 500 мбар/nebo/lub/veya

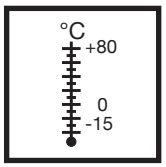


Температура окружающей среды
Okolní teplota
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı

~(AC) 50 Hz 230 V } **-15 °C… +70 °C**
~(AC) 50 Hz 240 V
=(DC) 24 V } **-15 °C… +60 °C**



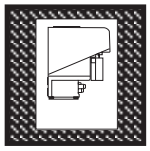
VPS 508 S04
VPS 508 S05
согласно / dle / wg / koşul
EN 1643



Температура хранения
Skladovací teplota
Temperatura przechowywania
Depolama sıcaklığı
–15 °C … +80 °C



$U_н$ ~(AC) 230 V -15 % / +10 % 50 Гц
или / nebo / lub / veya
~(AC) 110 V 50 Hz,
= (DC) 24 V
Продолжительность включения / Doba zapnutí / Czas załączenia / Şalt süresi **100 %**



Вид защиты / Druh krytí / Rodzaj ochrony / Koruma türü
IP 54: VPS 508 S04, S05
согласно / dle / wg / koşul
EN 60529

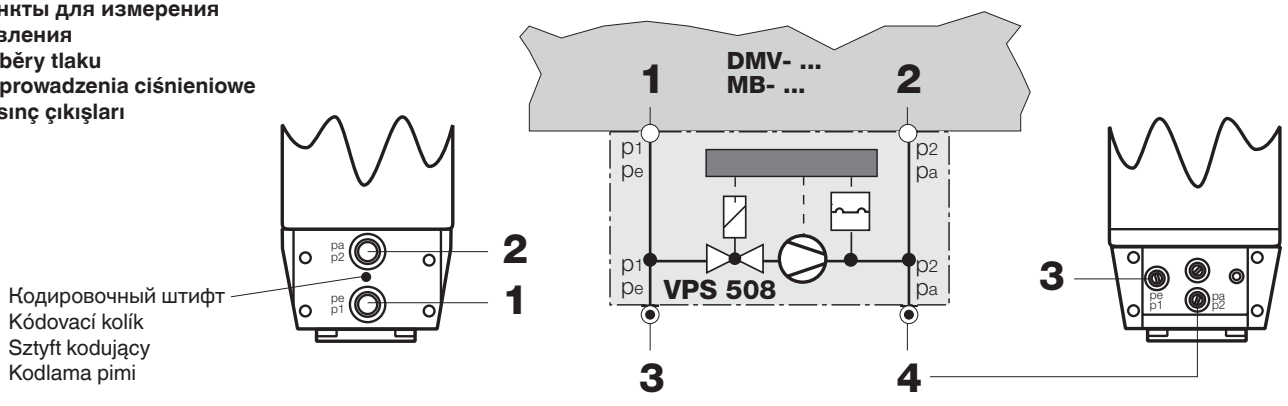


Подходит для применения на высоте 2000 м над уровнем моря
Vhodné pro použití do nadmořské výšky max. 2000 m
Nadaje się do stosowania do 2000 m n.p.m.
Deniz seviyesinden 2000 m yüksekliğe kadar kullanım için uygundur
Рабочая высота > 2000 м по запросу
Provozní výšky > 2000 m na vyžádání
Wysokość pracy > 2000 m na żądanie
Çalışma yüksekliği > 2000 m talep üzerine



Серия 1 + 2 + 3 газообразный
Skupina 1 + 2 + 3 plynný
Rodzina 1 + 2 + 3 gazowe
Soy 1 + 2 + 3 gaz şeklinde
Учитывать страницу 4!
Pročtěte si také stranu 4!
Patrz strona 4!
Sayfa 4'ya riayet ediniz!

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınç çıkışları



1
Подключение p_e , p_1
Přípojka p_e , p_1
Przyłącze p_e , p_1
Bağlantı p_e , p_1

2
Подключение p_a, p_2
Přípojka p_a, p_2
Przyłącze p_a, p_2
Bağlantı p_a, p_2

3,4
Измерительный патрубок
Měřicí nástavec
Króciec pomiarowy
Ölçüm ağzı

Области применения
VPS подходит для всех клапанов DUNGS согласно EN 161, класс A. VPS также можно использовать на всех клапанах, в которых герметичность в направлении встречного потока конструктивно исключает негерметичность в направлении потока.

Oblasti použití
Přístroj VPS je určen ke zkoušení všech ventilů značky DUNGS třídy A dle klasifikace EN 161.
Kromě toho lze přístroj VPS používat také na ventily, jejichž hermetičnost ve směru proti průtoku vylučuje případnou netěsnost po směru proudu.

Zakresy stosowania
VPS nadaje się do wszystkich zaworów DUNGS zgodnie z EN 161 klasy A. VPS można stosować we wszystkich zaworach, w których ze względów konstrukcyjnych szczelność w kierunku przeciwbieżnym wyklucza nieszczelność w kierunku przepływu.

Uygulama alanları
VPS, EN 161 normuna göre A sınıfı tüm DUNGS valfleri için uygundur. VPS, yapısal olarak aksi akış yönündeki sızdırmazlığın akış yönünde bir sızdırma durumunu hariç tutan tüm valflerde de kullanılabilir.

Предупреждения - обязательно учитывать

Výstražná upozornění - je nutno absolutně dodržovat

Wskazówki ostrzegawcze - obowiązuje bezwzględne przestrzeganie

Ikaz bilgileri - Kesinlikle dikkat edilmelidir

Для газов с содержанием бутана < 60 %
H2 до ≤ 20 %
Для газов семейства 3 и/или с содержанием бутана > 60 % используйте версию для сжиженного газа/LPG.

Pro plyny s obsahem butanu < 60 %
H2 do ≤ 20 %
Pro plyny skupiny plynů 3 a/nebo s obsahem butanu > 60 % použijte verzi pro zkapalněný plyn/LPG.

Dla gazów o zawartości butanu < 60 %
H2 do ≤ 20
W przypadku gazów z rodziny gazów 3 i/lub zawartości butanu > 60 % należy użyć wersji na gaz płynny/LPG.

Bütan içerikli gazlar için < 60 %
H2 ila ≤ %20
Gaz ailesi 3 ve/veya bütan içeriği > %60 olan gazlar için sıvı gaz/LPG versiyonunu kullanın.

Применение для семейства газов 1, 2, 3
Рекомендуется проводить ежегодную проверку VPS 508, при повышенном загрязнении - раз в полгода.
- Проверка газовых соединений p_1/p_2 (VPS/запорное устройство)
- Проверка внутренних VPS-фильтров p_1/p_2 (см. страницу 9)
- Проведение проверки на герметичность: Повышение давления на измерительном патрубке p_2 например, посредством ручного насоса
- Проведите функциональный тест

Použití na skupinu plynů 1, 2, 3
Přístroj VPS 508 doporučujeme přezkušovat jednou ročně, při silnějším znečištění jednou za půl roku.
- zkouška plynových přípojek p_1/p_2 (VPS/armatura)
- Zkouška interních VPS filtrů p_1/p_2 (viz strana 9 a další)
- provedení zkoušky těsnosti: zvýšením tlaku v místě měřicího nástavce p_2 např. ručním čerpadlem
- Provedení funkčního testu

Zastosowanie dla rodziny gazów 1, 2, 3
Zalecamy wykonywanie corocznych przeglądów VPS 508, w przypadku zwiększonego zanieczyszczenia przeglądy co pół roku.
- Kontrola przyłączy gazu p_1/p_2 (VPS/armatura)
- Sprawdzenie wewnętrznego filtra VPS p_1/p_2 (patrz strona 9 i nast.)
- Wykonać próbę szczelności: zwiększenie ciśnienia na króćcu pomiarowym p_2 np. za pomocą pompy ręcznej
- Przeprowadzenie testu funkcjonalnego

Uyarı bilgileri - mutlaka riayet ediniz 1, 2, 3
VPS 508'in yıllık kontrol edilmesini, daha çabuk kirlenme halinde altı ayda bir kontrol edilmesini tavsiye ederiz.
- Kontrol p_1/p_2 gaz bağlantıları (VPS/Armatür)
- Dahili VPS filresinin p_1/p_2 kontrolü (bkz. Sayfa 9 ve devamı)
- Sızdırmazlığı kontrol ediniz: p_2 ölçüm ağzında basınç artışı örn. el pompası aracılığıyla
- İşlevsel bir test gerçekleştirin

⚠ Засоренные фильтры VPS или закрытые газовые соединения могут симулировать наличие герметичности клапанов

⚠ Pozor, zanesené filtry přístroje VPS nebo uzavřené plynové přípojky mohou vést k mylnému závěru, že ventily těsní

⚠ Zatkane filtry VPS lub zablokowane przyłącza gazowe mogą spowodować mylne wrażenie szczelności zaworów, które w rzeczywistości nie są szczelne.

⚠ Tıkanmış VPS filtreleri veya kapalı gaz bağlantıları valflerde mevcut olmayan bir sızdırmazlık yanılgısına neden olabilir

⚠ Перед монтажом VPS 504 следует удалить резьбовую пробку на DMV/MB-... (см. страницу 9).

⚠ Před montáží VPS 504 odstraňte závěrný šroub na DMV/MB-... (viz strana 9 a další).

⚠ Przed montażem VPS 504 usunąć śrubę zamykającą na DMV/MB-... (patrz strona 9 i nast.).

⚠ VPS 504 monte edilmeden önce DMV/MB-... üzerindeki dişli tapayı çıkarın (bkz. Sayfa 9 ve devamı).

Применение для полигонов, сточных вод и биогазов

Aplikace pro skládky, odpadní vody a bioplyny

Aplikacja dla składowisk odpadów, ścieków i biogazów

Düzenli depolama, kanalizasyon ve biyogazlar için uygulama

Очищенные газы и биогазы должны быть сухими.

Čističkové a biologické plyny musí být suché.

Gazy gnilne i biogazy muszą być suche.

Arıtma tesisleri gazları ve biyogazlar kuru olmalıdır.

⚠ Конденсация влаги, содержащейся в газе, не должна возникать. Следует препятствовать ее появлению при помощи подходящих мер.

⚠ Přijmutím vhodných opatření je nutno zamezit kondenzaci případné vlhkosti v těchto plynech.

⚠ Nie wolno dopuścić do kondensacji zawartej w gazie wilgoci i należy temu zapobiec podejmując odpowiednie środki.

⚠ Gaz içerisinde bulunan nem yoğuşmamalıdır ve uygun tedbirler aracılığıyla önlenmelidir.

⚠ Содержание сероводорода не должно превышать макс. 0,1 vol.%.

⚠ Obsah sirovodíku nesmí překročit max. 0,1 obj.%.

⚠ Zawartość siarkowodoru może wynosić maks. 0,1 % obj.

⚠ Hidrojen sülfit oranı maks. 0,1 vol.% olmalıdır.

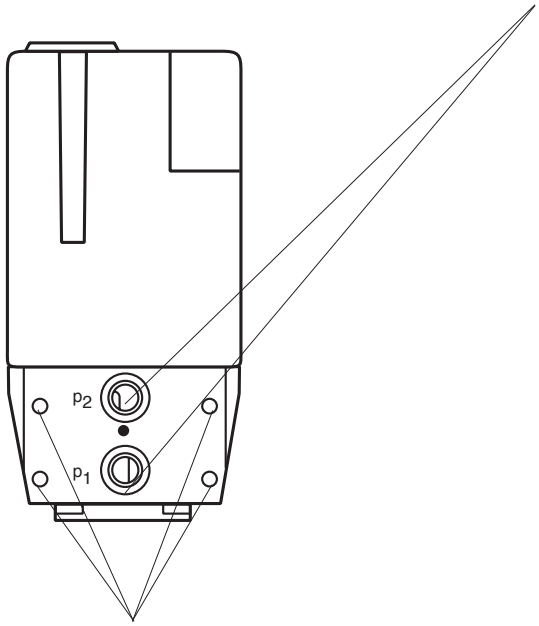
Рекомендуется проверять VPS 508 раз в полгода.

Přístroj VPS 508 doporučujeme přezkušovat jednou za půl roku.

Zalecamy wykonanie co pół roku przeglądów VPS 508.

VPS 508'in altı ayda bir kontrol edilmesini tavsiye ederiz.

Замена фильтра / Výměna filtrů / Wymiana filtra/ Filtre değişimi



Заменить фильтр
Заменить уплотнительные кольца
Výměna filtrů
Výměna O kroužků
Wymiana filtra
Wymiana pierścieni uszczelniających okrągłych
Filtrenin değiştirilmesi
O-Ring'lerin değiştirilmesi

Запасной комплект фильтра, номер изделия: см. страницу 14
Sada náhradních filtrů, výr. č.: viz strana 14
Zestaw naprawczy filtra nr art.: patrz strona 14
Filtre yedek Set Ürün-No.: bkz. Sayfa 14

- 2 уплотнительных кольца
  2 O kroužky
  2 pierścienie uszczelniające okrągłe
  2 O-Ring
- 2 коврика фильтра тонкой очистки
  2 filtrační vložky
  2 maty filtrujące drobnooczkowe
  2 İnce filtre keçesi
- 4 винта
  4 šrouby
  4 śruby
  4 cıvata

Заменить винты
См. страницу 9 "Монтаж"

Výměna šroubů
Viz strana 9, Montáž

Wymiana śrub
patrz strona 9 Montaż

Cıvataların değiştirilmesi
bakınız Sayfa 9 Montaj

Технические данные / Technické údaje / Dane techniczne / Teknik özellikler

Контрольный объем Zkušební objem Objętość próby Kontrol hacmi	≥ 1,5 l ≤ 8 l
Подъем давления посредством моторного насоса Zvýšení tlaku motorovým čerpadlem Wzrost ciśnienia za pośrednictwem pompy silnikowej Pressure increase Basınç artışı motor pompası aracılığıyla. Pressure increase	≈ 20 мбар/nebo/lub/veya
Входной предохранитель (предоставляется заказчиком) Předřazená pojistka (odběratelská) Bezpiecznik pierwotny (zapewnia klient) Ön sigorta (müşteri tarafında)	10 A F мбар 6,3 A T 10 A F nebo 6,3 A T 10 A F lub 6,3 A T 10 A F veya 6,3 A T
Встроенный в корпус предохранитель, сменный Integrovaná pojistka, vyměnitelná Zabudowany w korpusie bezpiecznik, wymienny Gövde içine monte edilmiş sigorta, değiştirilebilir	T6,3 L 250 V (IEC 127-2/III) (DIN 41662)
Время размыкания Čas uvolnění Czas zwolnienia Onay süresi	≈ 10 – 48 s В зависимости от контрольного объема и давления на входе. V závislosti na zkušebním objemu a vstupním tlaku. Zależny od objętości próby i ciśnienia wlotowego. Kontrol hacmine ve giriş basıncına bağlı.

Ток переключения Spínací proud Prąd łączeniowy Şalt akımı	Выход эксплуатации / Provozní výstup / Wyjście robocze / İşletim çıkışı S04, S05: **max. 4 A** Соблюдать значение пускового тока двигателя!/ Pozor na rozběhový proud motoru! / Przestrzegać prądu rozruchowego silnika! / Motor başlama akımına dikkat ediniz! Выход неисправности/Poruchový výstup/ Wyjście zakłócenia / Arıza çıkışı T7: **max. 1 A** зажим/ Svorka / Zacisk/ Wyjście zakłócenia / Klemens S04 зажимы/ Poruchový výstup / Zaciski / Arıza çıkışı 1,2,3 **max. 1 A**
Предел чувствительности Mez citlivosti Granica czułości Hassasiyet sınırı	max. 50 l / h
Макс. количество контрольных циклов Max. počet zkušebních cyklů Maks. liczba cykli prób Maks. kontrol periyodu sayısı	10 / h После более 3 выполненных один за другим циклов проверки необходимо подождать не менее 2 минут. Po absolvování více než 3 zkušebních cyklů bezprostředně za sebou je nutno dodržet alespoň 2minutovou přestávku Po wykonaniu więcej niż 3 cykli prób następujących kolejno po sobie, należy odczekać co najmniej 2 minuty. Birbirini doğrudan takip eden 3 kontrol periyodundan sonra en az 2 dakikalık bir bekleme süresi olmalıdır.



Макс. крутящие моменты/системные принадлежности max. točivé momenty / systémové příslušenství maks. momenty obrotowe / wyposażenie systemu maks. torklar / sistem aksesuarı	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

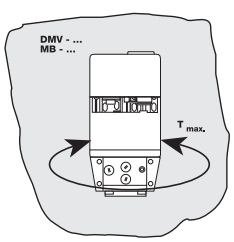


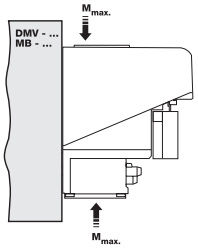
Использовать подходящий инструмент!
Použijte vhodné nářadí!
Stosować odpowiednie narzędzia!
Uygun takım kullanınız!

Затянуть винты крест-накрест!
Šrouby utahujte křížem!
Śruby dokręcać na krzyż!
Cıvataları çapraz olarak sıkınız!

Не использовать прибор в качестве рычага.
Přístroj není dovoleno používat jako páku.
Urządzenia nie wolno używać w charakterze dźwigni.
Cihaz manivela olarak kullanılmamalıdır.

DN	10	
$M_{max.}$	70	[Nm] t ≤ 10 s
$T_{max.}$	35	[Nm] t ≤ 10 s





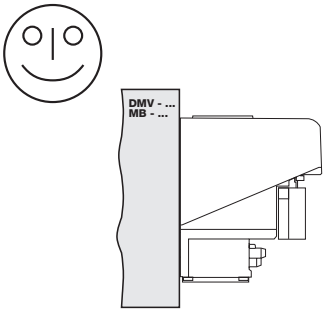
2

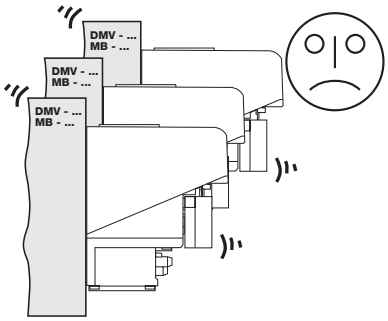
Во время монтажа следить, чтобы отсутствовала вибрация!

Montujte bez vibrací!

Zwrócić uwagę na montaż bezwibracyjny!

Titreşimsiz montaja dikkat ediniz!





Функция
VPS 508 работает по принципу росту давления.
Датчик программы начинает действовать при поступлении запроса на тепло.

Проверка происходит в зависимости от функционирования горелки:

- Проверка **перед** запуском горелки или
- Проверка **во время** предварительной вентиляции или
- Проверка **после** отключения горелки

Funkce
Funkce přístroje VPS 508 je založena na principu vytváření tlaku. Se zaregistrováním požadavku na dodávku tepla se spouští programovatelná řídicí jednotka.

Načasování zkoušky závisí na funkčním principu hořáku:

- zkouška **před** spuštěním hořáku nebo
- zkouška **během** fáze předvětrávání nebo
- zkouška **po** vypnutí hořáku

Działanie
VPS 508 pracuje na zasadzie narastania ciśnienia.
Programator zaczyna funkcjonować z chwilą zgłoszenia zapotrzebowania ciepła.

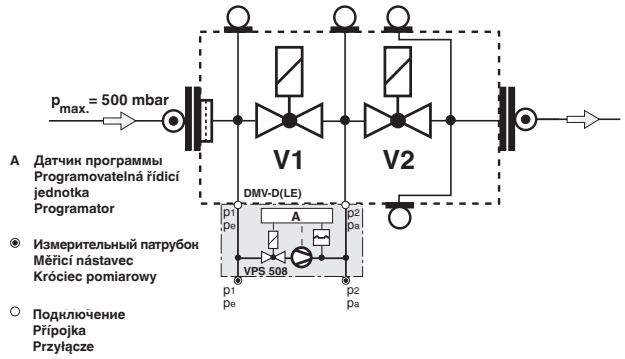
Próba jest wykonywana w zależności od przebiegu działania palnika:

- Próba **przed** uruchomieniem palnika lub
- próba **podczas** wstępnego doprowadzenia powietrza lub
- próba **po** wyłączeniu palnika

Fonksiyon
VPS 508 basınç oluşturma prensibine göre çalışır.
Isı talebi olduğunda program enkoderi devreye girer.

Kontrol işlemi brülör fonksiyon akışına bağlı olarak gerçekleşir:

- Brülör başlatılmadan **önce** kontrol veya
- Ön havalandırma süresi **sırasında** kontrol veya
- Brülör kapatıldıktan **sonra** kontrol



Время размыкания t_F
Время, требующееся для VPS 508, чтобы выполнить полный рабочий цикл. Время размыкания VPS 508 зависит от **контрольного объема и давления на входе**:

$t_{F\ макс.\ /\ VPS\ 508}$ ≈ 48 с.

Контрольное время $t_{контр.}$
Время накачки моторного насоса.

Контрольное время $V_{контр.}$
Объем между V1 на стороне выхода, V2 на стороне входа и промежуточными патрубками.
$V_{контр\ мин.\ /\ VPS\ 508}$ = 1,5 л
$V_{контр.\ макс.\ /\ VPS\ 508}$ = 8 л

Čas uvolnění t_F
Čas, který přístroj VPS 508 potřebuje na absolvování kompletního pracovního cyklu. Uvolňovací čas přístroje VPS 508 závisí na **zkušebním objemu a vstupním tlaku**:

$t_{F\ max.\ /\ VPS\ 508}$ ≈ 48 s.

Čas zkoušky $t_{zkuš.}$
Čas běhu motorového čerpadla.

Zkušební objem $V_{zkuš.}$
Objem mezi V1 na výstupní straně a V2 na vstupní straně a propojujícím potrubím.
$V_{min.\ zkuš.\ /\ VPS\ 508}$ = 1,5 l
$V_{max.\ zkuš.\ /\ VPS\ 508}$ = 8 l

Czas zwolnienia t_F
Czas wymagany przez VPS 508 do wykonania pełnego cyklu roboczego. Czas zwolnienia VPS 508 zależy od **objętości próby i ciśnienia wlotowego**:

$t_{F\ maks.\ /\ VPS\ 508}$ ≈ 48 s.

Czas próby $t_{prób}$
Czas tłoczenia przez pompę silnikową.

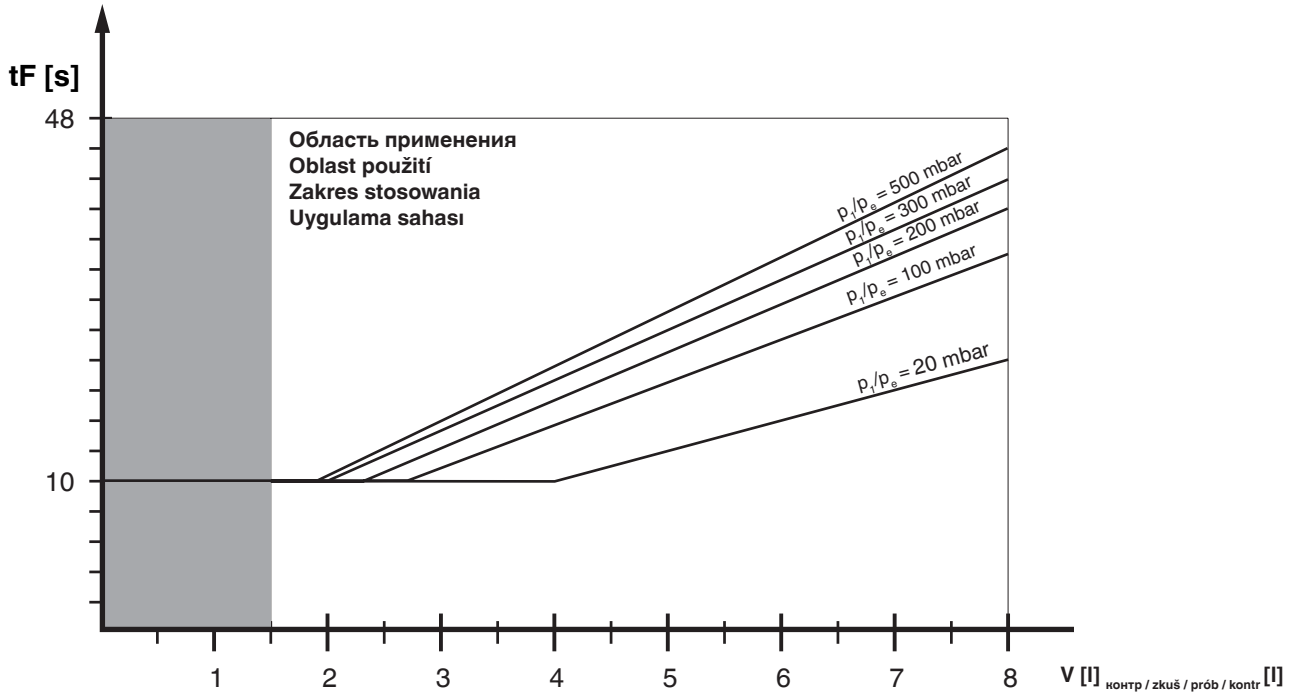
Objętość próby $V_{prób}$
Objętość pomiędzy V1 po stronie wylotu, V2 po stronie wlotu oraz leżącymi na tym odcinku kształtkami rurowymi.
$V_{prób\ min.\ /\ VPS\ 508}$ = 1,5 l
$V_{prób\ maks.\ /\ VPS\ 508}$ = 8 l

Onay süresi t_F
Bir VPS 508'in komple bir çalışma işlemini uygulamak için ihtiyaç duyduğu süre. VPS 508'in onay süresi **kontrol hacmine ve giriş basıncına** bağlıdır:

$t_{F\ maks.\ /\ VPS\ 508}$ ≈ 48 s.

Kontrol süresi t_{Kontr}
Motor pompası pompalama süresi.

Kontrol hacmi V_{Kontr}
V1 çıkış tarafı ile V2 giriş tarafı ve aralarda bulunan boru parçaları arasındaki hacim.
$V_{Kontr\ min.\ /\ VPS\ 508}$ = 1,5 l
$V_{Kontr\ maks.\ /\ VPS\ 508}$ = 8 l



Выполнение программы

Состояние покоя: клапан 1 и 2 закрыты.

Рост давления: Внутренний моторный насос повышает давление газа на контрольном участке прибл. на 20 мбар по отношению к давлению, имеющемуся на клапане V1 со стороны входа.

Уже во время контрольного времени встроенное дифференциальное реле давления проверяет контрольный участок на герметичность. По достижении контрольного давления моторный насос отключается (завершение контрольного времени).

Время размыкания (10 - 48 с) зависит от контрольного объема (макс. 8,0 л).

При герметичности контрольного участка максимум через 48 с выполняется деблокировка контакта для топочного автомата - загорается желтая сигнальная лампа.

Если контрольный участок негерметичен, или если во течение контрольного времени (макс. 48 с) не достигается повышение давления на + 20 мбар, VPS 508 индицирует неисправность. Красная сигнальная лампа горит до тех пор, пока существует деблокировка контакта посредством регулятора (запрос на тепло).

Клапан/клапаны негерметичны = красная сигнальная лампа/индикация

1. Отключить установку
2. Проверить герметичность клапана V1 и/или клапана V2
3. При наличии негерметичности заменить клапан V1 и/или клапан V2.

Внимание! При устранении неисправностей всегда также соблюдать требования, специфические для конкретного случая применения и действующие в конкретной стране.

После кратковременного отключения напряжения во время контроля или эксплуатации горелки осуществляется автоматический повторный запуск.

Průběh programu

Klidový stav: ventily 1 a 2 jsou zavřeny.

Vytvoření tlaku: působením interního motorového čerpadla se zvýší tlak plynu ve zkušebním úseku na hodnotu o cca 20 mbar vyšší než je tlak na vstupním ventilu V1.

Těsnost zkušebního úseku je ověřována integrovanými hlídači rozdílového tlaku již zatímco běží čas zkoušky. Jakmile tlak dosáhne nastavené zkušební hodnoty, motorové čerpadlo se vypne (konec času zkoušky).

Uvolňovací čas (10 - 48 s) závisí na zkušebním objemu (max. 8,0 l).

Pokud zkouška potvrdí těsnost zkušebního úseku, bude nejpozději po 48 s následovat uvolnění kontaktu s topným automatem - rozsvítí se žluté signální světlo.

Jestliže bude zkušební úsek vykazovat netěsnosti anebo tlak do uplynutí zkušební doby (max. 48 s) nevzroste o předpokládaných 20 mbar, nahlásí přístroj VPS 508 poruchu. Rozsvítí se červené signální světlo, které bude svítit tak dlouho, dokud bude trvat uvolnění kontaktu regulátorem (požadavek na dodání tepla).

Netěsnící ventil/ventily = červená kontrolka/indikace

1. vypnout zařízení
2. přezkoušet těsnost ventilu V1 a/ nebo V2
3. v případě netěsnosti ventil 1 a/nebo V2 vyměnit.

Pozor! Při odstraňování poruch je nutno vždy dodržovat také předpisy platné v zemi používání a vztahující se na daný způsob uplatnění.

Po případném krátkodobém výpadku napětí během zkoušky anebo za provozu hořáku dochází automaticky k opětovnému rozběhnutí.

Przebieg programu

Stan spoczynkowy: zawór 1 i zawór 2 jest zamknięty.

Wzrost ciśnienia: wewnętrzna pompa silnikowa zwiększa ciśnienie gazu w obrębie odcinka próby o ok. 20 mbar w stosunku do ciśnienia panującego na zaworze V1 po stronie wlotowej.

Już podczas trwania próby wbudowany czujnik różnicy ciśnień kontroluje szczelność odcinka próby. Z chwilą osiągnięcia ciśnienia próby pompa silnikowa zostaje wyłączona (koniec czasu próby).

Czas zwolnienia (10 - 48 s) zależy od objętości próby (maks. 8,0 l).

W przypadku szczelności odcinka poddawanego próbie, po upływie maks. 48 s następuje zwolnienie kontaktu do automatu spalania - zapala się żółta lampka sygnalizacyjna.

Jeśli odcinek poddawany próbie jest nieszczelny lub w trakcie czasu próby (maks. 348 s) nie zostanie osiągnięty wzrost ciśnienia o + 20 mbar, VPS 508 dokonuje przełączenia sygnalizując zakłócenie. Czerwona lampka sygnalizacyjna świeci wtedy dopóki regulator utrzymuje zwolnienie kontaktu (zapotrzebowanie ciepła).

Zawór/ zawory nieszczelne = czerwona lampka sygnalizacyjna/ wskaźnik

1. Wyłączyć urządzenie
2. Skontrolować szczelność zaworu V1 oraz/ lub zaworu V2
3. W razie niewielkich nieszczelności wymienić zawór V1 oraz/ lub zawór V2.

Uwaga! Podczas usuwania usterek zawsze przestrzegać wymagań właściwych dla użytkownika oraz danego kraju.

Po krótkim zaniku napięcia w trakcie próby lub w czasie pracy palnika następuje samoczynne uruchomienie.

Program akışı

Bekleme modu: Valf 1 ve Valf 2 kapalıdır.

Basınç oluşturma: Dahili motor pompası kontrol hattındaki gaz basıncını, V1 giriş tarafı valfinde var olan basınca nazaran yakl. 20 mbar oranında arttırır.

Henüz kontrol süresi sırasında monte edilmiş bir fark basıncı presostatı kontrol hattında sızıntı olup olmadığını denetler. Kontrol basıncına ulaşıldığında motor pompası kapatılır (kontrol süresi sonu). Onay süresi (10 - 48 s) kontrol hacmine (maks. 8,0 l) bağlıdır.

Kontrol hattında sızıntı yoksa eğer, maks. 48 saniye sonra ateşleme otomatına temas onayı gerçekleşir - sarı sinyal lambası yanar.

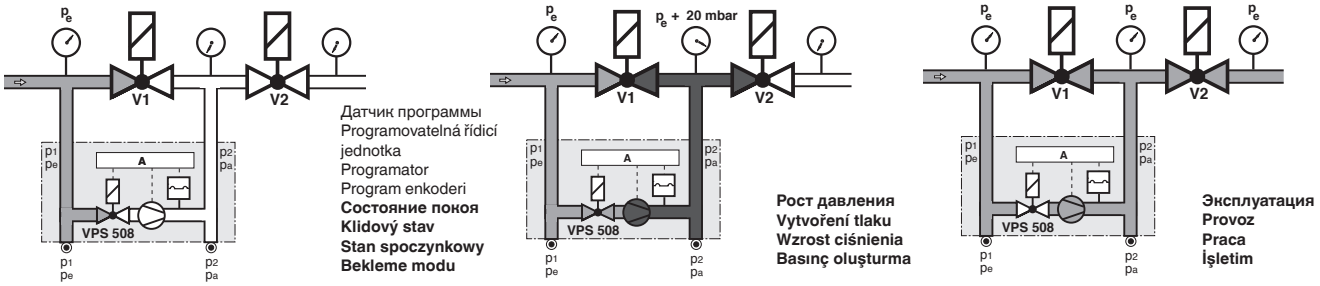
Kontrol hattında sızıntı varsa eğer veya kontrol süresi (maks. 48 s) sırasında +20 mbar'lık basınç artışına ulaşılmadığında, VPS 508 arıza konumuna geçer. Kırmızı sinyal lambası regülatör tarafından temas onayı var olduğu süre boyunca yanar (ısı talebi).

Valf/Valfler sızdırıyor = kırmızı sinyal lambası/göstergesi

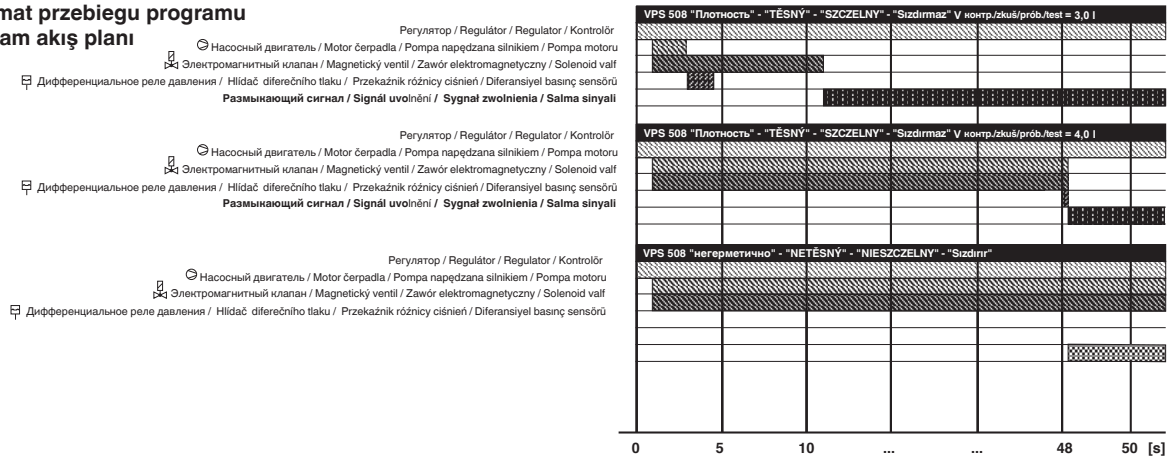
1. Tesisi kapatın
2. Valf V1 ve/veya V2 sızdırmazlığını kontrol edin
3. Valf 1 ve/veya V2'de sızıntı olması durumunda değiştirin.

Dikkat! Parazitleri giderirken daima uygulama ve ülkeye özgü gerekliliklere de riayet ediniz.

Kontrol işlemi veya brülör işletimi sırasında kısa süreli bir elektrik kesintisinden sonra otomatik yeniden başlatma gerçekleştirilir.



Блок-схема программы
Schéma průběhu programu
Schemat przebiegu programu
Program akış planı



Монтаж VPS 508 на:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Прервать подачу газа.
2. Прервать подачу тока.
3. Удалить резьбовые пробки 1, 2, рис. 1
4. Вставить уплотняющие кольца (10,5 x 2,25) в VPS, рис. 2.
5. Ввинтить винты 3, 4, 5, 6 (M4 x 16), рис. 3.
   При повторном монтаже (изменение, ремонт) использовать только винты с метрической резьбой!
6. По завершении работ произвести проверку на герметичность и функционирование.

Montáž VPS 508 k:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Přerušení přívodu plynu.
2. Přerušení napájení elektrickou energií.
3. Odstranění závěrných šroubů 1, 2, obr. 1
4. Vsazení kruhových těsnění (10,5 x 2,25) do VPS, obr. 2.
5. Zašroubování šroubů 3, 4, 5, 6 (M4 x 16), obr. 3.
   V případě opakované montáže (za účelem přestavby, opravy) je dovoleno použít jen šrouby s metrickým závitem!
6. Provedení zkoušky těsnosti a funkčnosti po absolvování všech popsaných úkonů.

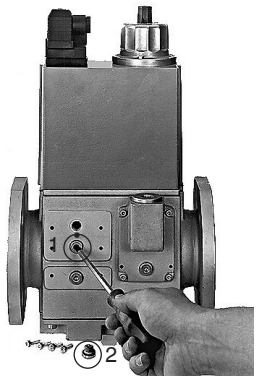
Montaż VPS 508 na:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Odciąć dopływ gazu.
2. Odciąć dopływ prądu.
3. Usunąć śruby zamykające 1, 2, rysunek 1
4. Założyć pierścienie uszczelniające (10,5 x 2,25) do VPS, rysunek 2.
5. Wkręcić śruby 3, 4, 5, 6 (M4 x 16), rysunek 3.
   Przy ponownym montażu (przebudowa, naprawa) stosować wyłącznie śruby z gwintem metrycznym!
6. Po zakończeniu czynności skontrolować szczelność i działanie.

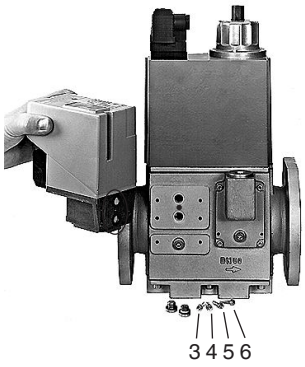
VPS 508'in monte edileceği:
DMV- 5080/11-5125/11
DMV- 5065/11-5125/12
MBC- 1200-7000
MBE-...

1. Gaz beslemesini kesiniz.
2. Elektrik beslemesini kesiniz.
3. Kapama cıvatalarını 1, 2 sökünüz, Resim 1
4. Contaları (10,5 x 2,25) VPS içine yerleştiriniz, Resim 2.
5. Cıvataları 3, 4, 5, 6 (M4 x 16) takınız, Resim 3.
   Tekrar montaj (modifikasyon, tamir) yapıldığında yalnızca metrik dişlere sahip cıvatalar kullanınız.
6. Çalışmalar tamamlandıktan sonra sızdırmazlığı ve fonksiyonu kontrol ediniz.

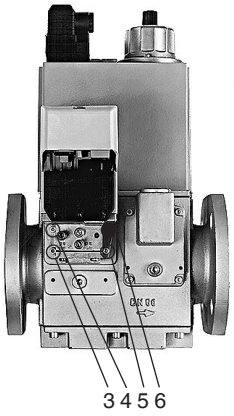
1



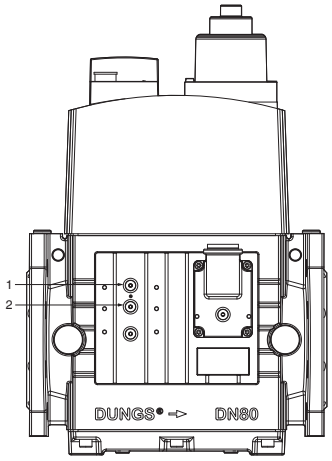
2



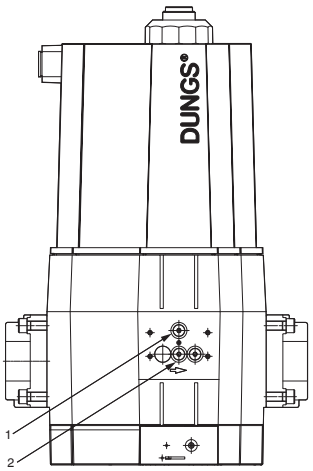
3



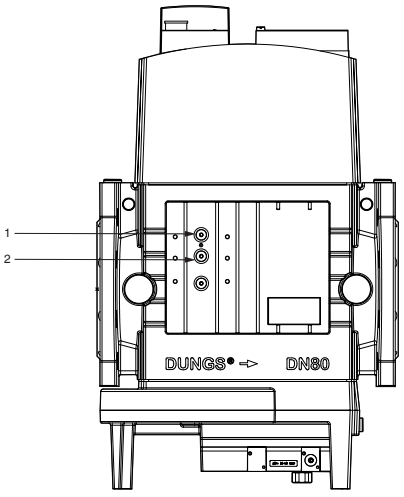
DMV



MBC-1200

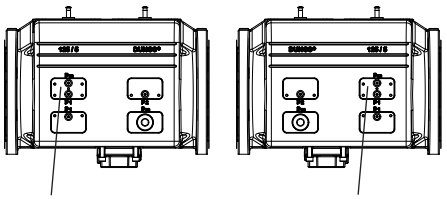


MBC-1900...MBC-7000



1

VB 125...150



VPS 508 VPS 508

MBE...

Электрическое подключение VPS 508 S04
Кабельный ввод PG 13,5 и подключение к винтовым зажимам под крышкой в корпусе, см. "Размеры VPS 508 S04, S05", страница 13.

⚠ Беспотенциальный сигнал панели управления использовать только для сигнализации, а не для деблокировки горелки!
Electrical connection VPS 508 S04

Elektrické přípojky VPS 508 S04
Kabelová průchodka PG 13,5 a přípojka ke šroubovacím svorkám pod víkem skříně, viz "Rozměry VPS 508 S04, S05", strana 13.

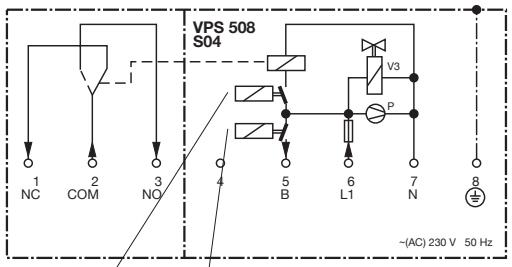
⚠ Bezpotenciálový řídicí signál je dovoleno používat jen pro signalizační účely, nikoliv na uvolnění hořáku!
Electrical connection VPS 508 S04

Podłączenie elektryczne VPS 508 S04
Wpust kablowy PG 13,5 oraz podłączenie do zacisków śrubowych pod pokrywą w korpusie, patrz "Wymiary VPS 508 S04, S05", strona 13.

⚠ Bezpotencjałowy sygnał pulpitu sterowniczego wolno wykorzystać wyłącznie do celów sygnalizacji, nie do zwalniania palnika!
Electrical connection VPS 508 S04

Elektrik bağlantısı VPS 508 S04
PG 13,5 kablo geçişi ve gövdede kapak altındaki vidalı klemenslere bağlantı, bakınız "Ölçüler VPS 508 S04, S05", Sayfa 13.

⚠ Potansiyelsiz kontrol odası sinyali yalnızca sinyalizasyon için kullanılabilir, brülör onayı için değil!
Electrical connection VPS 508 S04



внутри
interní
wewnątrz
dahili

Беспотенциальный сигнал неисправности/bezpotenciálový signál poruchy/bezpotencjałowy sygnał zakłócenia/signál uvolnění
(Сигнал панели управления/ signál z velínu/ signál z velínu/ sygnał pulpitu sterowniczego/ Kontrol odası sinyali)

негерметичен / netěsní / nieszczelny/ kaçak var

герметичен / těsní / szczelny/ kaçak yok

5 Сигнал размыкания/signál uvolnění/ sygnał zwlnienia/ Onay sinyali
6 Рабочее напряжение/provozní nepětí/ napięci robocze/ Çalışma voltajı
7 Нулевой проводник/nulový vodič/ przewód neutraly/ Nötr hat
8 Земля/uzemnění/ziemia/ Toprak

Электрическое подключение VPS 508 S05
Кабельный ввод PG 13,5 и подключение к винтовым зажимам под крышкой в корпусе, см. "Размеры VPS 508 S04, S05", страница 13.

⚠ Диапазон рабочего напряжения=(DC) 24 V ± 20 %Соблюдать значение пускового тока двигателя!

Elektrické přípojky VPS 508 S05
Kabelová průchodka PG 13,5 a přípojka ke šroubovacím svorkám pod víkem skříně, viz "Rozměry VPS 508 S04, S05", strana 13.

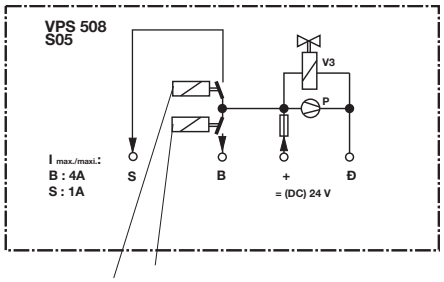
⚠ Rozsah provozního napětí =(DC) 24 V ± 20 % Pozor na rozběhový proud motoru!

Podłączenie elektryczne VPS 508 S05
Wpust kablowy PG 13,5 oraz podłączenie do zacisków śrubowych pod pokrywą w korpusie, patrz "Wymiary VPS 508 S04, S05", strona 13.

⚠ Zakres napięcia roboczego = (DC) 24 V ± 20 % Przestrzegać prądu rozruchowego silnika!

Elektrik bağlantısı VPS 508 S05
PG 13,5 kablo geçişi ve gövdede kapak altındaki vidalı klemenslere bağlantı, bakınız "Ölçüler VPS 508 S04, S05", Sayfa 13.

⚠ İşletim voltajı sahası =(DC) 24 V ± 20 % Motor başlama akımına dikkat ediniz!



внутри
interní
wewnątrz
dahili

негерметичен / netěsní / nieszczelny / kaçak var

герметичен / těsní / szczelny / kaçak yok

S Сигнал неисправности / Signál poruchy / Sygnał zakłócenia / Arıza sinyali
B Сигнал размыкания / Uvolňovací signál / Sygnał zwolnienia / Onay sinyali

Регулировка Регулировка VPS 508 на месте **не** требуется.

Контроль правильности функционирования
Открыв резьбовую пробку в измерительном патрубке $p_2(p_a)$ во время проведения контроля (время накачки), можно симулировать негерметичность и таким образом проверить функционирование.

Nastavení Přístroj VPS 508 není nutno na místě použití **nijak** nastavovat.

Kontrola funkce
Funkci je možno přezkoušet simulací netěsnosti otevřením závěrného šroubu v měřicím nástavci $p_2(p_a)$ v době zkoušky (v době činnosti čerpadla).

Regulacja
Regulacja VPS 508 na miejscu zainstalowania **nie** jest konieczna.

Kontrola działania
Przez otwarcie śruby zamykającej w króćcu pomiarowym $p_2(p_a)$ w trakcie próby (czasu tłoczenia pompy) można symulować nieszczelność i w ten sposób skontrolować działanie systemu.

Ayar
VPS 508'in monte edileceği yerde ayarlanması **gerekmez**.

Fonksiyon kontrolü
Kontrol süresi (pompalama süresi) sırasında ölçüm ağzındaki $p_2(p_a)$ kapama cıvatası açılarak bir sızıntı simüle edilebilir ve bu sayede fonksiyon kontrol edilebilir.

⚠ Если в котел встроена заслонка дымовых газов, при проведении контроля она должна быть открыта.

⚠ Во избежание проблем функционирования и герметичности рекомендуется использовать клапаны соленоида согласно EN 161, класс A и B

⚠ Недостаточное экранирование преобразователя частоты может привести к неисправностям в VPS за счет неисправности в сети! Обязательно обеспечить достаточное экранирование оборудования сети!

⚠ Před začátkem zkoušky je nutno otevřít také výfukovou klapku na kotli, pokud je jí kotel vybaven.

⚠ Doporučujeme předcházet případným problémům v souvislosti s fungováním a těsností instalací magnetických ventilů třídy A a B podle klasifikace normy EN 161.

⚠ Nedostatečně odstíněné měniče kmitočtu mohou vést k poruchám v síti a potažmo k narušení přístroje VPS! Proto bezpodmínečně zajistěte dostatečné odstínění sítě!

⚠ Jeśli na kotle jest zamontowana przepustnica gazów odlotowych, należy ją otworzyć przed rozpoczęciem próby.

⚠ Aby zapobiec problemom związanym z funkcjonowaniem i szczelnością, zalecamy stosowanie zaworów elektromagnetycznych wg EN 161 klasy A i klasy B.

⚠ Niedostatecznie ekranowane przetwornice częstotliwości mogą powodować zakłócenia w VPS ze względu na nieprawidłowości przebiegów sieciowych! Dlatego też należy koniecznie zapewnić dostateczne ekranowanie sieci!

⚠ Kazana bir egzoz klapesi takılmış ise, bunun kontrol başlangıcında açık olması gerekir.

⚠ Fonksiyon ve sızdırmazlık problemlerini önlemek için, EN 161 Sınıf A ve Sınıf B manyetik valflerinin kullanılmasını tavsiye ederiz.

⚠ Yalıtımı yetersiz frekans inverterleri, şebeke arızaları sonucunda VPS'de arızalara neden olabilir! Mutlaka kesintisiz şebeke emniyeti olmasını sağlayınız!

Контрольный объем DUNGS комбинированных исполнительных приборов DMV-…, MBC-..., MBE-...
Zkušební objem multifunkčních přístrojů DUNGS typu DMV-…, MBC-..., MBE-...
Objętości próby urządzeń wielosiłownikowych DMV-…, MBC-... firmy DUNGS, MBE-...
DUNGS çoklu ayar cihazları DMV-…, MBC-..., MBE-... kontrol hacmi

Тип Typ Typ Tip	Rp/DN	Контрольный объем Zkušební objem Objętość próby Kontrol hacmi	Тип Typ Typ Tip	Rp/DN	Контрольный объем Zkušební objem Objętość próby Kontrol hacmi
DMV-D(LE) 5080/11	DN 80	1,47 l	**MBC 1900**	DN 65	1,47 l
DMV-D(LE) 5100/11	DN 100	2,28 l	**MBC 3100**	DN 80	2,28 l
DMV-D(LE) 5125/11	DN 125	3,56 l	**MBC 5000**	DN 100	3,55 l
DMV-D(LE) 5065/12	DN 65	1,47 l	**MBC 7000**	DN 125	6,00 l
DMV-D(LE) 5080/12	DN 80	2,28 l	**MBE...**		
DMV-D(LE) 5100/12	DN 100	3,55 l	**VB 125/S**	DN 125	5,35 l
DMV-D(LE) 5125/12	DN 125	6,00 l	**VB 150/6**	DN 150	7,00 l

⚠ Нельзя превышать макс. контрольный объем 8,0 л!

⚠ Max. zkušební objem o velikosti 8,0 l nesmí být překročen!

⚠ Nie wolno przekroczyć maksymalnej objętości próby wynoszącej 8,0 l!

⚠ 8,0 l'lik maksimum kontrol hacmi aşılmamalıdır!

Применение VPS 508 на отдельных клапанах DUNGS.
Определение контрольного объема.

Для монтажа VPS 508 на отдельные клапаны DN 40-DN 100 требуется комплект адаптеров **номер заказа 222 470**.

Определение контрольного объема $V_{контр.}$
1. Определение объема на стороне выхода V1 (см. таблицу).
2. Определение объема на стороне входа V2 (см. таблицу).
3. Определение объема промежуточного патрубка 3 (см. таблицу).
4. $V_{контр.}$ =
   Объем $_{клапан\ 1}$ +
   Объем $_{промежут.\ патрубок}$ +
   Объем $_{клапан\ 2}$

Použití přístroje VPS 508 na samostatné ventily značky DUNGS.
Určení velikosti zkušebního objemu.

Na přimontování přístroje VPS 508 k samostatným ventilům DN 40-DN 100 je potřeba adaptační sada **obj. č. 222 470**.

Určení zkušebního objemu $V_{zkuš.}$
1. Určení objemu V1 na výstupní straně (viz tabulka).
2. Určení objemu V2 na vstupní straně (viz tabulka).
3. Určení objemu propojovacího potrubí 3 (viz tabulka).
4. $V_{zkuš.}$ =
   objem $_{ventil\ 1}$ +
   objem $_{propojovací\ potrubí}$ +
   objem $_{ventil\ 2}$

Zastosowanie VPS 508 na zaworach pojedynczych DUNGS.
Wyznaczanie objętości próby.

Do montażu VPS 508 na zaworach pojedynczych DN 40-DN 100 potrzebny jest zestaw adaptacyjny **nr zam. 222 470**.

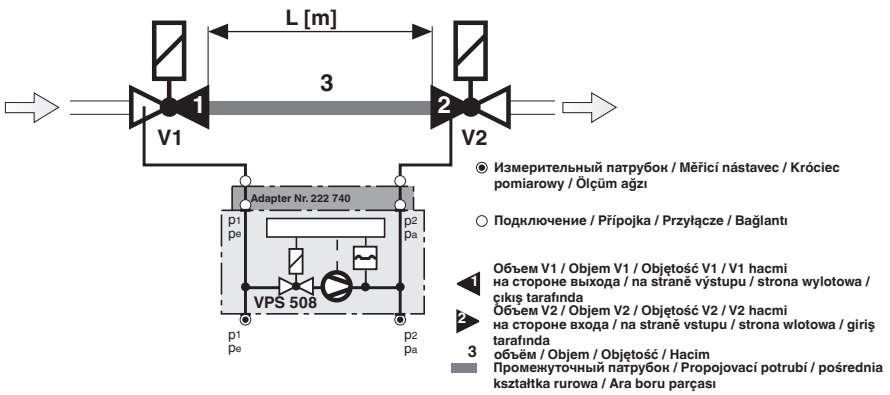
Wyznaczanie objętości próby $V_{prób}$
1. Wyznaczyć objętość zaworu V1 po stronie wylotowej (patrz tabela).
2. Wyznaczyć objętość zaworu V2 po stronie wlotowej (patrz tabela).
3. Wyznaczyć objętość pośredniej kształtki rurowej 3 (patrz tabela).
4. $V_{prób}$ =
   objętość $_{zaworu\ 1}$ +
   objętość $_{kształtki\ pośredniej}$ +
   objętość $_{zaworu\ 2}$

VPS 508'in DUNGS tek valflerde kullanılması.
Kontrol hacminin saptanması.

VPS 508'i, DN 40-DN 100 tek valflerine bağlamak için adaptör seti **(Sipariş No. 222 470)** gereklidir.

Test hacmini belirlemek V_{Kontr}
1. V1'in çıkış tarafındaki hacminin saptanması (bakınız Tablo).
2. V2'nin giriş tarafındaki hacminin saptanması (bakınız Tablo).
3. Ara boru parçası 3 hacminin saptanması (bakınız Tablo).
4. V_{Kontr} =
   Hacim $_{Valf\ 1}$ +
   Hacim $_{Ara\ boru\ parçası}$ +
   Hacim $_{Valf\ 2}$

Определение контрольного объема $V_{контр.}$
Určení zkušebního objemu $V_{zkuš.}$
Wyznaczanie objętości próby $V_{próbv}$
Test hacmini belirlemek V_{Kontr}



Rp / DN	**Объем клапана [л]** $V1_{\text{на стороне выхода}}$ + $V2_{\text{на стороне входа}}$ **Objem ventilu [l]** $V1_{\text{na straně výstupu}}$ + $V2_{\text{na straně vstupu}}$ **Objętość zaworu [l]** $V1_{\text{strona wylotowa}}$ + $V2_{\text{strona wlotowa}}$ **Valf hacmi [l]** $V1_{\text{çıkış tarafında}}$ + $V2_{\text{giriş tarafında}}$		**0,5 m**		**1,0 m**		**1,5 m**		**2,0 m**	
	Rp	**DN**	**Rp**	**DN**	**Rp**	**DN**	**Rp**	**DN**	**Rp**	**DN**
Rp 3/8	0,01 l		0,06 l		0,11 l		0,16 l		0,21 l	
Rp 1/2	0,07 l		0,17 l		0,27 l		0,37 l		0,47 l	
Rp 3/4 (DN 20)	0,12 l		0,27 l		0,42 l		0,57 l		0,72 l	
Rp 1 (DN 25)	0,20 l		0,45 l		0,70 l		0,95 l		1,20 l	
Rp 1 1/2 / DN 40	0,50 l	0,70 l	1,10 l	1,35 l	1,70 l	2,00 l	2,20 l	2,65 l	2,80 l	3,30 l
Rp 2 / DN 50	0,90 l	1,20 l	1,90 l	2,20 l	2,90 l	3,20 l	3,90 l	4,20 l	4,90 l	5,50 l
DN 65		2,0 l		3,7 l		5,30 l		7,00 l		8,60 l
DN 80		3,8 l		6,3 l		8,80 l		11,30 l		13,80 l
DN 100		6,5 l		10,5 l		14,40 l		18,40 l		22,3 l
DN 125		12,0 l		18,2 l		24,3 l		30,50 l		36,6 l
DN 150		17,5 l		26,5 l		35,2 l		44,10 l		52,9 l
DN 200		46,0 l		61,7 l		77,4 l		93,10 l		108,9 l

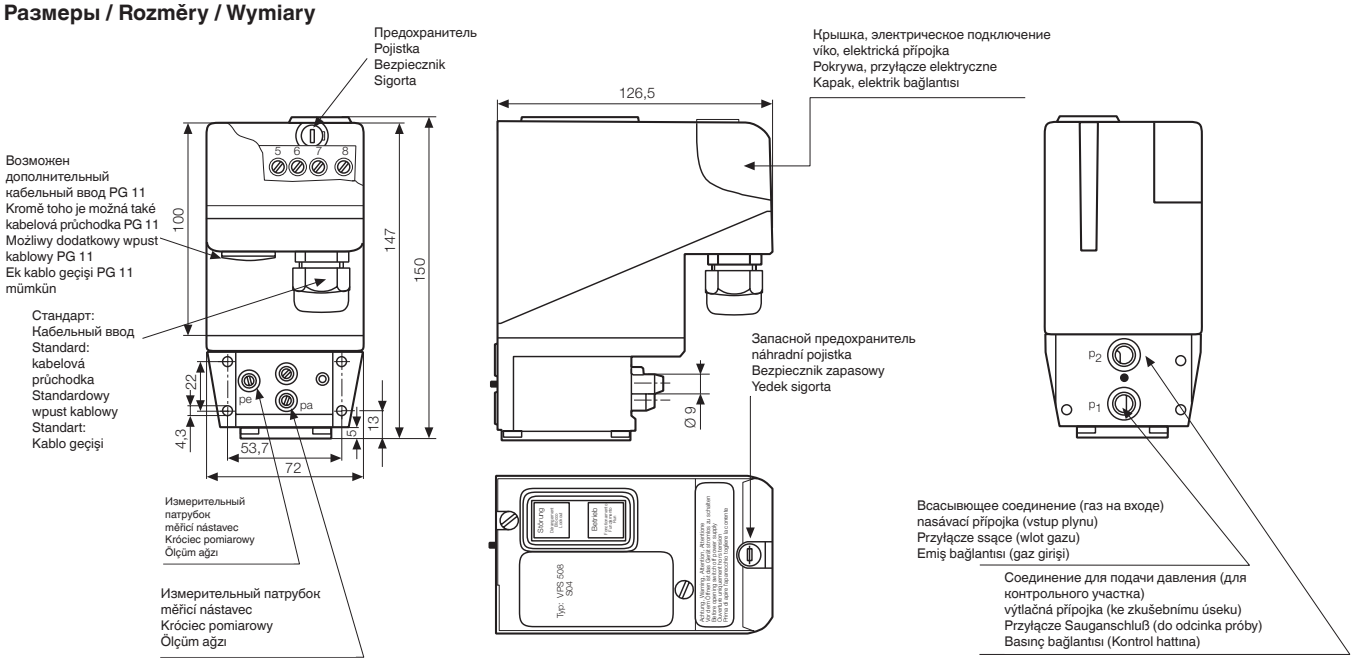
Контрольный объем [л] = объем $V1_{\text{на стороне выхода}}$ + $V2_{\text{на стороне входа}}$ + трубопровод
Длина трубы между отдельными клапанами L [м]
zkušební objem [l] = objem $V1_{\text{na straně výstupu}}$ + $V2_{\text{na straně vstupu}}$ + potrubí
délka potrubí mezi samostatnými ventily L [m]
Objętość próby [l] = objętość $V1_{\text{strona wylotowa}}$ + $V2_{\text{strona wlotowa}}$ + przewód rurowy
Długość rury pomiędzy zaworami pojedynczymi L [m]
Kontrol hacmi [l] = Hacim $V1_{\text{giriş tarafı}}$ + $V2_{\text{giriş tarafı}}$ + Boru hattı
Tek valfler arasındaki boru uzunluğu L [m]

——— VPS 504 $0{,}1\ l \le V_{prüf} \le 4{,}0\ l$
– – – – – VPS 508 $1{,}5\ l \le V_{prüf} \le 8{,}0\ l$
— — — VDK $0{,}4\ l \le V_{prüf} \le 20{,}0\ l$

$1\ l = 1\ dm^3 = 10^{-3}\ m^3$

Для контрольных объемов более 20 л / 500 / 360 мбар использовать VPM-VC
Pro zkušební objem nad 20 l / 500 / 360 mbar nasaďte
Do objętości kontrolnych powyżej 20 l / 500 / 360 mbar używać VPM-VC
20 l üzeri test hacmi için 500 / 360 mbar VPM-VC kullanın

VPS 508 S04, S05
Размеры / Rozměry / Wymiary



Запасные части/Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parça / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Монтажный комплект для фланца корпуса 7 мм **Montážní sada pro přírubu krytu 7 mm** **Zestaw do montażu kołnierza 7 mm** **Gövde flanşı 7 mm için montaj seti** 4 x M4 x 16 самоформирующийся/samoformující /samoformujący/ kendinden şekil verici 2 x уплотнительное кольцо/ O-kroužek / pierścień /typu O-ring 10,5 x 2,25 2 x фильтр / filtr/ filtr /Filtre	221 503
Монтажный комплект для фланца корпуса 11 мм **Montážní sada pro přírubu krytu 11 mm** **Zestaw do montażu kołnierza 11 mm** **Gövde flanşı 11 mm için montaj seti** 4 x M4 x 20 самоформирующийся/samoformující /samoformujący/ kendinden şekil verici 2 x уплотнительное кольцо/ O-kroužek / pierścień /typu O-ring 10,5 x 2,25 2 x фильтр / filtr/ filtr /Filtre	292 210

Запасные части/Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parça / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Вставка предохранителя узла **Sada pojistek pro přístroj** **Wkładka bezpiecznika aparatowego** **Dispositivo Sicurezza** T 6,3 L 250 V (IEC 127-2/III) D 5 x 20	231 780
Комплект адаптера **Sada adaptérů** **zestaw przystawki** **adaptör seti** **VPS/VDK DN 40 - DN 80**	223470

VPS писок устройств
Перестановка монтажных винтов
Длина нового винта
M4 X 20 mm
(старый винт M4 x 16 мм)

Начиная с серийного номера xxxxxxx

VPS seznam zařízení
Přestavení montážních šroubů
Nová délka šroubu
M4 x 20 mm
(dříve M4 × 16 mm)

Od sériového č. xxxxxxx

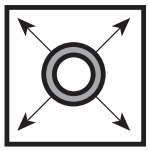
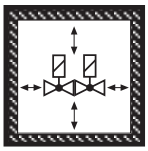
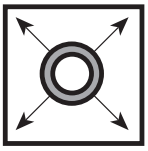
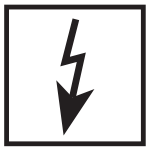
VPS lista urządzeń
Zmiana śrub montażowych
Nowa długość śrub
M4 x 20 mm
(alt. M4 x 16 mm)

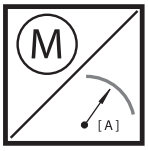
Od nr serii xxxxxxx

VPS cihaz listesi
Montaj cıvatalarının değiştirilmesi
Yeni cıvata uzunluğu
M4 x 20 mm
(eski M4 x 16 mm)

Seri numarası başlangıcı xxxxxxx

Artikelnummer / Číslo výrobku Numer artykułu / Ürün numarası	Bezeichnung / Označení Opis / Tanım	Начиная с серийного номера / Od sériového č. Od nr serii / Seri numarası başlangıcı
251008	VPS 508 S05 24 VDC	262000
251005	VPS 508 S04 110 VAC	10000
278451	VPS 508 S04 230 VAC	10000

	Запрещается эксплуатировать VPS 508 при контрольном объеме < 1,5 л.	Na zkušební objemy < 1,5 l se VPS 508 používat nesmí.	Nie wolno stosować VPS 508 w przypadku objętości próby wynoszącej < 1,5 l.	Kontrol hacmi < 1,5 l olduğunda VPS 508 kullanılmamalıdır.
	Работы на VPS 508 разрешается проводить только специализированному персоналу.	Na přístroji VPS 508 smí pracovat pouze odborně kvalifikovaný personál.	Prace w obrębie VPS 508 mogą być wykonywane wyłącznie przez specjalistyczny personel.	VPS 508 üzerindeki çalışmalar yalnızca uzman personel tarafından yapılabilir.
	В установках сжиженного газа не эксплуатировать VPS 508 при температуре ниже 0 °C. Подходит только для газообразного сжиженного газа, жидкие углеводорода нарушают уплотнительные материалы.	V kapalinových soustavách neprovozujte přístroj VPS 508 za teploty nižší než 0 °C. Přístroj je vhodný jen na plynný tekutý plyn, kapalné uhlovodíky by poškodily materiál těsnění.	W instalacjach na gaz płynny nie używać VPS 508 w temperaturze poniżej 0 °C. Nadaje się tylko do gazu płynnego w postaci gazowej, ciekłe węglowodory niszczą materiały uszczelniające.	Sıvı gaz sistemlerinde VPS 508'i 0 °C altında çalıştırmayınız. Yalnızca gaz haldeki sıvı gaz için uygundur, sıvı hidrokarbürler conta malzemelerine zarar verir.
	Предохранять поверхность фланцев. Затягивать винты крест-накрест. Избегать механических напряжений при монтаже.	Chraňte plochy přírub. Šrouby utahujte křížem. Při montáži nesmí docházet k mechanickém pnutí.	Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.	Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cıvataları çapraz olarak sıkınız. Mekanik açıdan gerilmeden monte edilmesine dikkat ediniz.
	Не допускается прямой контакт между VPS 508 и затвердевшими кирпичными и бетонными стенами и полом.	VPS 508 nesmí přijít do přímého styku s tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami či podlahami.	Bezpośredni kontakt VPS 508 z murami, ścianami betonowymi lub podłożem jest niedopuszczalny.	VPS 508 ile kurumakta olan örme yapı, beton duvarlar, zeminler arasında doğrudan temas olmasına izin verilemez.
	После проведения демонтажа или переоборудования деталей всегда использовать новые уплотнения.	Po demontáži součástek/ přestavbě je nutno zásadně použít nová těsnění.	Po demontażu części lub przebudowie należy z zasady założyć nowe uszczelki.	Esas olarak parça söküldükten/dönüşümünden sonra yeni contalar kullanınız.
	При проведении проверки трубопровода на герметичность закрыть шаровой кран перед запорным устройством.	Zkouška těsnosti potrubí: zavřete kulový kohout před armaturami.	Próba szczelności przewodu rurowego: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami.	Boru hattı sızdırmazlık kontrolü: Armatürlerin önündeki bilyeli vanayı kapatınız.
	По окончании работ на VPS 508: Провести контроль герметичности и проверку функционирования.	Po skončení práce na přístroji VPS 508: zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.	Po zakończeniu prac w obrębie VPS 508: przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.	VPS 508'deki çalışmalar tamamlandıktan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.
	Ни в коем случае не проводить работы, если оборудование находится под напряжением или под давлением газа! Избегать открытого пламени. Соблюдать общие предписания.	Nikdy nezačínejte pracovat, dokud je plyn pod tlakem nebo zařízení pod proudem. Nemanipulujte s otevřeným ohněm. Dodržujte veřejné předpisy.	Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub doprowadzenia napięcia. Unikać otwartego ognia. Przestrzegać przepisów bhp.	Gaz basıncı veya elektrik varken asla çalışma yapmayınız. Açık ateşten kaçınınız. Resmi kurallara riayet ediniz.



Соблюдать значение пускового тока двигателя!

Pozor na rozběhový proud motoru!

Przestrzegać prądu rozruchowego silnika!

Motor başlama akımına dikkat ediniz!

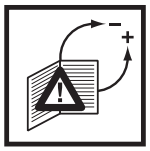


При несоблюдении данных указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržení těchto upozornění nelze vyloučit riziko újmy na zdraví či vzniku nepřímých materiálních škod.

Nieprzestrzeganie wskazówek może być przyczyną szkód na zdrowiu lub szkód materialnych.

Bilgilere uyulmadığı taktirde yaralanma veya maddi hasar tehlikesi vardır.



Проводить все настройки и изменять параметры только в соответствии с руководством по эксплуатации, составленным изготовителем котла/горелки.

Veškeré nastavovací úkony a nastavované hodnoty musí být v souladu s návodem k obsluze vydaným výrobcem kotle/hořáku.

Wszelkie regulacje i wartości nastawy należy przeprowadzać wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar değerlerini yalnızca kazan/brülör üreticisinin işletim kılavuzuna uygun olarak yapınız.

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.
По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.
Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.
Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği (PED) ve Binalarda Toplam Enerji Performansı Direktifi (EPBD) uyarınca, uzun süreli yüksek verimlilik elde etmek ve asgari seviyede çevre kirliliğine yol açmak amacıyla ısıtma cihazlarının düzenli olarak kontrol edilmesi zorunludur.
Çalışma ömürlerini tamamlamış güvenlik açısından önemli bileşenler değiştirilmek zorundadır:

Компоненты, обеспечивающие безопасность **Bezpečnostní komponenty** **Komponenty istotne dla bezpieczeństwa** **Güvenlik açısından önemli bileşenler**	**Срок службы, определяемый конструкцией** **Konstrukční životnost** **Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji** **Yapıya bağlı çalışma ömrü**		**Стандарт** **Norma** **Norma** **Standart**	**Температура для долговременного хранения** **Trvalá skladovací teplota** **Stała temperatura przechowywania** **Daimi depolama sıcaklığı**
	Количество циклов **Počet cyklů** **Liczba cykli** **Döngü sayısı**	**Лет** **Roky** **Lata** **Yıl**		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0…45 °C 32…113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра[1] UV čidla plamene[1] Czujnik płomienia UV[1] UV alev sensörü[1]	N/A	10 000 h[3] (ч[3])	---	
Регуляторы давления газа[1] / Regulátory tlaku plynu[1] / Regulatory ciśnienia gazu[1] / Gaz basıncı kontrol cihazları[1]	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля[2] Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu z układem kontroli zaworów[2] Valf test sistemli gaz valfi[2]	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля[2] Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu bez układu kontroli zaworów[2] Valf test sistemi içermeyen gaz valfi[2]	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	

[1] Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri
[2] Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III
[3] Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczogodziny / Çalışma saati
N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz

Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri

Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией.
Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost.
Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej.
≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.

DUNGS рекомендует не превышать **максимальное время хранения 3 года.**
Společnost DUNGS doporučuje **maximální dobu skladování 3 roky.**
Firma DUNGS zaleca, aby **maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat.**
DUNGS **maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.**

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

DUNGS®
Combustion Controls

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 2024.05 • Nr. 255 254